



.....
| Por la **Comisión de Idioma Portugués**

El 25 de agosto, la Comisión de Idioma Portugués organizó una actividad titulada «Uma versão da tradução inversa», a cargo del profesor Marcelo Canossa, destacado formador de traductores, que tiene en su haber la traducción de numerosas obras literarias.

La actividad tuvo una gran recepción y contó con cincuenta participantes. Se trataron los tópicos sintácticos, semánticos y culturales que deben considerarse en el momento de la traducción, formal e informal, y los fenómenos con los que el traductor se encontrará al realizar su trabajo, siempre teniendo en cuenta la aparente similitud, pero que en realidad es una gran diferencia, entre ambos idiomas, portugués y español.

Todos esos aspectos y particularidades se analizaron sobre la base de diversas traducciones, entre las que podemos mencionar dos al portugués: una de la obra teatral *La fiaca*, del argentino Ricardo Talesnik; y otra del libro *Rio de Janeiro-Buenos Aires. Duas cidades modernas* (observaciones sobre algunas similitudes y diferencias entre dos procesos de metropolización en América del Sur, de Jorge Francisco Liernur).

Luego de ello, se analizaron conclusiones sobre ambas traducciones, entre las que podemos mencionar elecciones estilísticas, el uso de extranjerismos y formas convenientes para textos académicos que no son apropiadas para textos dialógicos.

La gran participación de la matrícula de portugués hizo que la Comisión ya esté considerando una segunda parte de esta actividad, con la finalidad de ampliar y profundizar esta temática. ■

